

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА РЫНКА ТРУДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ)

*Ключевые слова:* дискурс рынка труда, неологизм, заимствование, метафора, терминология.

В статье рассматривается лексика текстов, входящих в дискурс рынка труда в немецкой прессе и ее особенности. В рамках данной темы уделяется внимание неологизмам, которые появляются в немецком языке в связи с возникновением новых форм занятости и по причине того, что новые технологии привели к изменению мест, где осуществляется трудовая деятельность. Рассматриваются наиболее частотные лексические единицы, среди которых присутствуют заимствования — в основном из английского языка, а также экономические, социологические и медицинские термины. Лексика дискурса отражает многочисленные проблемы, существующие на современном рынке труда: трудности процесса трудоустройства, низкую оплату, необходимость работы по совместительству, психологические проблемы работников и ухудшение их здоровья. Проиллюстрировано также употребление метафор и фразеологизмов.

A. V. MELGUNOVA

St. Petersburg State University

## LEXICAL FEATURES OF THE LABOUR MARKET DISCOURSE (IN THE GERMAN PRESS)

*Keywords:* labour market discourse, neologism, loanword, metaphor, terminology.

The article deals with the analysis of the lexical units in the texts of the labour market discourse. The examples were collected in the German press. Much attention is given to the neologisms, which appear in the German language because of many changes in the modern job world: new forms of employment and the new technologies, which have changed the modern workplace. To the most often used lexemes belong several loanwords from the English language and terms of economics, social science and medicine. The lexic of discourse reflects the problems in this sphere. It is also shown, what kinds of metaphors and idioms are used.

Дискурс рынка труда в немецкой прессе представлен статьями и интервью, объединенными тематикой трудоустройства, различных видов занятости и места трудовой деятельности в жизни современных немцев.

По определению Т. А. Ван Дейка, «дискурс — это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстра-

лингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» [1, с. 7]. В случае со сферой занятости экстралингвистическими факторами являются постоянные изменения в структуре занятости, появление новых законодательных норм и форм организации труда.

Проанализированные статьи были опубликованы в течение последних восьми лет на сайтах немецких газет и журналов “Spiegel”, “Welt”, “Zeit”, “Stern”, “Süddeutsche Zeitung” и в специализированном выпуске журнала “Kulturaustausch”.

Существует определённая типичная для данной сферы лексика, давно вошедшая в немецкий язык: *die Festanstellung* — ‘постоянное место работы’, *Überstunden* — ‘сверхурочная работа’, *der Freiberufler* — ‘человек свободной профессии, фрилансер’, *der Selbstständige* ‘индивидуальный предприниматель’ и т. д. Однако язык сферы занятости постоянно пополняется **неологизмами**, возникновение которых обусловлено экстралингвистическими факторами.

Например, после введения в начале XXI века пособия по безработице Hartz IV появился целый ряд существительных, образованных от названия пособия: *Hartz-IV-Empfänger* — ‘получатель пособия’, *Hartz-IV-Familie* — ‘семья, живущая на пособие’, *Hartz-IV-Simulant* — ‘социальщик-симулянт’ и др.

Широко распространённым понятием стало обозначение *die Zeitarbeit* — ‘работа в фирме по временному найму’ (*die Zeitarbeitsfirma*). Этот вид работы практически всегда является предметом критики в прессе по причине нарушения прав работников.

Важное место занимает вопрос о справедливой оплате труда. Недостаток средств заставляет работников браться за низкооплачиваемый труд, совмещать несколько работ. В этой области появились такие неологизмы, как *der Minijob* — ‘миниработа’ (т. е. работа за базисную зарплату), *der Minijobber* — ‘занятый на миниработе’, *der 1-Euro-job* — ‘работа за 1 евро в час’.

Совмещение нескольких мест работы привели к появлению лексических единиц *das Multijobbing* (*die Mehrfachbeschäftigung*) — ‘работа на нескольких работах, совместительство’, *der Multijobber* — ‘совместитель’.

Часто понятия «миниработа» и «мультизанятость» взаимосвязаны, так как занятые на низкооплачиваемых работах вынуждены быть совместителями:

Das Phänomen der **Mehrfachbeschäftigung** auf dem deutschen Arbeitsmarkt beschränkt sich aber nicht nur auf Personengruppen ohne Studiums-, Ausbildungs- oder Schulabschluss, sondern zieht sich durch alle Bevölkerungsschichten. <...> Besonders begehrt ist das auch als **Minijob** bekannte Arbeitsverhältnis auf 400-Euro-Basis, weil hier keine Abgaben geleistet werden müssen. Auch die **Kombination mehrerer Minijobs** oder die eigene **Selbstständigkeit in Kombination mit einem Minijob** ist eine beliebte Variante, um mehr Geld ins Portemonnaie zu sprühen [WFI]. — Феномен «**мультизанятости**» на немецком рынке труда не ограничивается группами населения без законченного высшего, профессионального или школьного образования, а затрагивает все слои населения. <...> Особенно желаемыми являются трудовые отношения на основе базисной зарплаты 400 евро, также известные как **миниработа**, так как при этом не должны отчисляться взносы. Популярным вариантом для пополнения дохода является также **комбинация нескольких миниработ** или **совмещение индивидуального предпринимательства с миниработой**.

Соответственно, все чаще можно встретить такие обозначения работы, как *der Zweitjob*, *der Drittjob*, *der Viertjob* — ‘вторая, третья, четвертая работа.’

Seit Jahren schon beobachten die Arbeitsmarktforscher in Deutschland einen Trend zum **Zweit-** oder gar **Drittjob** [SPG]. — «Уже не первый год исследователи рынка труда наблюдают в Германии тенденцию ко **второй** или даже **третьей работе**».

Широко распространены обозначения, связанные с продолжительностью рабочего дня: *Teilzeitarbeit* — ‘неполный рабочий день’, *Teilzeitbeschäftigung* — ‘неполная занятость’, *Halbtagsarbeit* — ‘работа при сокращенном наполовину рабочем дне’; а также с нетипичным местом работы (не в офисе): *die Heimarbeit* — ‘работа на дому’, *der Heimarbeiter* — ‘работающий на дому’, *die Telearbeit* — ‘удаленная работа’, *der Telearbeitsplatz* — ‘удаленное рабочее место’.

“Zwar gibt es in Deutschland viele Arbeitsplätze in der Industrie, die sich für **Heimarbeit** nicht eignen“, sagt er [ST]. — «Правда, в немецкой промышленности есть много рабочих мест, которые не подходят для **работы на дому**», — говорит он.

Неологизмы, имевшие место в общественной дискуссии и подвергнутые в прошлые годы критике в рамках акции «Антислово

года», не встретились в рассмотренном материале. Вероятно, это можно объяснить имевшей место критикой данных слов в связи с их некорректностью по отношению к работникам. К примеру, в лексических единицах *die Personalentsorgung* — ‘увольнение’, *die Belegschaftsaltpasten* — ‘сотрудники, от которых предприятие хотело бы избавиться’ люди приравниваются к мусору: основное значение *Entsorgung* — ‘устранение (вредных) отходов’, *Altlasten* ‘старое загрязнение почвы токсичными отходами’. В прессе стараются избегать подобных формулировок.

Большое количество лексических единиц в данной сфере, в том числе, как мы видели ранее, многие неологизмы, представляя собой **заимствования** (прежде всего из английского языка), например: *das Multitasking* — ‘многозадачность’, *das Downshifting* — ‘дауншифтинг, переход с высокооплачиваемой работы на более спокойную низкооплачиваемую’, *das Home-Office* — ‘офис на дому’, *der Nine-to-Five-Job* — ‘работа с девяти до пяти’.

Возможно также соединение заимствованного и немецкого компонента: *der Dumping-Löhner* — ‘работник, получающий заниженную зарплату’.

Многие заимствования имеют немецкоязычные соответствия. К примеру, *das Home-Office* — *die Heimarbeit*, *das Multijobbing* — *die Mehrfachbeschäftigung*. Однако в отдельных случаях заимствованные и немецкие лексические единицы не полностью эквивалентны. Например, мы можем наблюдать в настоящее время частичное изменение значения слова *die Heimarbeit*.

Предпосылками к изменению значения обладают все лексемы. Причиной изменения значения может быть сохранение обозначения для денотата, который подвергся изменению [4, S. 259–260]. Раньше понятие *die Heimarbeit* подразумевало выполнение на дому какой-либо несложной или неквалифицированной работы. В последние же годы, в связи с развитием новых технологий и средств коммуникации, стал возможным полноценный перенос рабочего места сотрудника (например, менеджера) из офиса фирмы домой.

Одной из ключевых лексических единиц современного дискурса рынка труда является существительное *das Prekariat* — ‘прекариат’, служащее обозначением определенного социального класса.

*Dort finden wir das Prekariat, das auf der ganzen Welt rasch anwächst. Es besteht aus Millionen von Menschen, die ohne irgendeine*

*Art von Arbeitsplatzsicherheit leben und arbeiten. <...> Ihr Einkommen ist gering und nicht stabil. Sie haben keinen festen Arbeitsplatz [KLZ, S. 17]. — Там мы обнаруживаем **прекариат**, доля которого возрастает во всём мире. Он состоит из миллионов людей, живущих и работающих без какой-либо стабильности в отношении занятости. <...> Их доход низкий и нестабильный. У них нет постоянного места работы.*

Это слово является неологизмом иностранного происхождения, образованным по аналогии со словом *das Proletariat* от французского существительного, имеющего значение 'затруднительное положение' [2, S. 55]. Изначально данная лексическая единица использовалась как термин в политологии и социологии, но теперь вошла в общеупотребительный язык.

Аналогичное немецкое прилагательное *prekär*, также происходящее из французского языка, не является неологизмом, но можно сказать, что мы наблюдаем процесс сужения значения прилагательного. Согласно словарю Лангеншайдт [3, S. 800], *prekär* — определение к ситуации, в которой человек не знает, что делать и как лучше поступить, т. е. 'затруднительная, щекотливая, критическая'. Однако в последнее время в связи с распространением понятия «прекариат» данное прилагательное ассоциируется именно с этим понятием и используется в основном в контексте рынка труда в значении 'нестабильный, негарантированный': *prekäre Verhältnisse, prekäre Beschäftigung* и т. п.

*Viele Kulturschaffende haben unter **den prekären Arbeitsbedingungen** allerdings Probleme [ZTB]. — Правда, многие работники культуры имеют проблемы в нестабильных условиях труда.*

В лексике входящих в дискурс текстов отражаются многочисленные проблемы, существующие в сфере занятости: *harte Arbeit* — 'тяжелая работа', *das Armutsrisiko* — 'риск бедности', *der Hungerlohn* — 'нищенская зарплата', *die Finanznot* — 'бедственное финансовое положение', *die Arbeitsunsicherheit* — 'неуверенность в рабочем месте', *die Überforderung* — 'чрезмерные требования', *der Druck* — 'давление' (*Druck erleben* — 'испытывать давление'), *Zeitdruck* — 'цейтнот', *schuften* — 'вкалывать', *überlastet* — 'перегруженный', *mühsam* — 'трудный, утомительный', *stressig* — 'нервный (о работе)'.

При этом тема бедности не обязательно связана с темой безработицы: широко распространено понятие *die Erwerbsarmut* — ‘бедность работающего населения’ — экономический термин, созданный по аналогии с английским *working poor — arme Erwerbstätige*, т. е. ‘работающие бедные’.

Негативные с точки зрения работника аспекты присутствуют в описании специфики общения на рабочем месте. Одним из важных понятий данной сферы является *die Fremdbestimmung* — ‘чужое влияние, выполнение чужой воли’ и соответствующее прилагательное *fremdbestimmt*. Применительно к работе они обозначают полную зависимость от руководства, невозможность работнику проявлять инициативу и самостоятельность в принятии решений.

*Nehmen wir den Manager, der sich fremdbestimmt fühlt und der heilfroh ist, dass er im Zuge einer Firmenfusion seinen Job verliert und endlich seinen Traum vom Aussteigen wahr machen kann [ZTS]. — Возьмем, например, менеджера, который чувствует себя **исполняющим чужую волю** и который безмерно рад, что в ходе слияния фирм теряет свою работу и наконец может осуществить мечту об окончании карьеры.*

В качестве отдельной темы можно рассматривать проблемы самочувствия работников и ухудшения состояния их здоровья. Постоянным обсуждением таких вопросов в прессе объясняется присутствие медицинской терминологии наряду с общеупотребительной лексикой на тему ‘болезнь’: *die Depression* — ‘депрессия’, *der Stress* — ‘стресс’, *der Psychostress* — ‘психологический стресс’, *arbeitsbedingter Stress* — ‘стресс, вызванный работой’, *die Erschöpfung* — ‘истощение, переутомление’, *die Frührente* — ‘ранний уход на пенсию (обычно по причине проблем со здоровьем)’.

Ключевым словом здесь является *das Burn-out (das Burn-out-Syndrom)* — ‘синдром выгорания’ (т. е. психологическая усталость от работы).

*Ich habe das Gefühl, dass Arbeit heute viel häufiger krank macht. Es herrscht mehr Wettbewerb als früher; Leistung und Geld sind wichtiger geworden. Deshalb häufen sich auch Fälle von **Burn-out** [KLZ, S. 22]. — У меня такое чувство, что работа сегодня намного чаще приводит к **болезни**. Конкуренция возросла, результативность и деньги стали важнее. Поэтому учащаются случаи **синдрома выгорания**.*

Данная лексическая единица, пришедшая в немецкий язык из терминологии психологии и медицины, употребляется не только специалистами, но и присутствует в интервью самих работников:

*Seit dem **Burn-out** versuche ich, Probleme nicht mehr mit nach Hause zu nehmen [ZTA]. — С тех пор, как у меня случился **синдром выгорания**, я пытаюсь не забирать больше проблемы домой.*

Типичным является присутствие в одном контексте нескольких лексических единиц, обозначающих отрицательные эмоциональные и физические состояния:

*Viele Arbeitnehmer fühlen sich **gestresst**, die Zahl der **Burnout-Diagnosen** nimmt zu, 75.000 Menschen sind 2013 wegen **psychischer Erkrankungen in Frührente** gegangen, als Ursache gilt oft das **stressige** Arbeitsleben [SPA]. — Многие работники испытывают **стресс**, количество **диагнозов выгорания** возрастает, 75 тыс. человек **досрочно ушли на пенсию** из-за **психических заболеваний**, причиной этого часто считается **стресс** на работе.*

Естественно, что в дискурсе рынка труда присутствует не только описание негативных моментов (хотя большинство статей посвящено именно проблемам), но и позитивные аспекты: *der Spass* — ‘удовольствие’, *die Freude* — ‘радость’, *positiver Stress* — ‘позитивный стресс’, *erfüllende Tätigkeit* — ‘работа, соответствующая потребностям’, *die Arbeitszufriedenheit* — ‘удовлетворенность работой’.

Лексическим единицам текстов, относящихся к различным темам дискурса, свойственна определенная сочетаемость с другими единицами. Например, существительное *der Minijob* часто соседствует с лексикой, подчеркивающей дополнительный характер этой занятости: *hinzuverdienen* — ‘подрабатывать’, *nebenbei* — ‘наряду с’, *parallel* — ‘параллельно’, *gleich* — ‘сразу’.

Говоря об использовании **метафоры**, можно отметить, что некоторые метафоры являются типичными для данного дискурса. К примеру, *Sklaverei* — ‘рабство’, *der Sklave* — ‘раб’ — самая типичная метафора — прежде всего используется, если речь идет о низкооплачиваемой работе и работе в фирме по временному найму. В следующем отрывке присутствуют две метафоры:

*Für manche ist sie **ein Sprungbrett** in eine feste Stelle, andere halten Zeitarbeit für moderne **Sklaverei** [SPZ]. Для одних она — **трамплин***



к постоянной занятости, а другие считают временную работу современным **рабством**.

Встречается также метафорическое употребление глаголов: *sieben* — ‘проводить отбор’ (кандидатов), дословно — ‘просеивать’; *rutschen* — ‘скатиться’ (в депрессию); *auffressen* — ‘пожирать, уничтожать’ (о воздействии работы на человека).

В рассмотренном материале также было зафиксировано использование **фразеологизмов**, например: *in Lohn und Brot sein* — ‘иметь постоянный заработок’, *die Fühler ausstrecken* — ‘прощупать почву’ (о поиске работы).

Употребление фразеологизмов часто связано с описанием работниками драматичных жизненных ситуаций: *aus allen Wolken fallen* ‘быть огорошенным’ (о реакции на увольнение), *auf der Strecke bleiben* — ‘пасть жертвой в борьбе за существование’, *sich über Wasser halten* — ‘с трудом сводить концы с концами’:

*Ich promoviere derzeit und arbeite nicht Vollzeit, daher versuche ich mich mit 900 Euro pro Monat über Wasser zu halten [SDZ]. — В настоящее время я собираюсь защищать диссертацию и работаю не на полную ставку, поэтому пытаюсь как-то сводить концы с концами, имея 900 евро в месяц.*

Таким образом, можно отметить, что в лексике текстов дискурса рынка труда большое место занимают неологизмы, относящиеся в первую очередь к одной из ведущих тем дискурса — «формы занятости». Лексика включает заимствования, для части которых существуют и немецкие эквиваленты.

Сфера занятости представляет собой многоаспектное явление жизни общества. Рассмотренные публикации пересекаются тематически с текстами других дискурсов, чем объясняется использование терминологии, заимствованной из различных областей знания — социологии, экономики, медицины. Отдельные термины — *das Prekariat*, *das Burn-out* — становятся ключевыми словами ведущих тем дискурса.

Выбор языковых средств в текстах дискурса рынка труда отражает динамику процессов, имеющих место в современной сфере занятости — как, например, появление особых социальных групп и новых категорий работников. Лексика фиксирует изменения, связанные с организацией трудовой деятельности, оплатой труда и представлением современных немцев о месте работы в их жизни.



## Литература

1. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
2. Duden. Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000–2010. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2011. 80 S.
3. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München: Langenscheidt, 2003. 1254 S.
4. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 2002. 306 S.

### Источники иллюстративного материала и принятые сокращения

- KLZ — Standing G. Wir nannten es Arbeit // *Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven*. 2013. N 2. S. 17.
- SDZ — Erbitsch S. Wir Ausgebeuteten // *Süddeutsche Zeitung*/ 2015, 11. März. S. 4. URL: <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/zeitarbeit-lohndumping-burn-out-wir-ausgebeuteten-1.2376298> (дата обращения: 15.01.2017).
- SPA — Kaufmann M. Wie viel wollen wir noch arbeiten? // *Spiegel online*/2014, 01. Mai. S. 1. URL: <http://www.spiegel.de/karriere/arbeitszeit-einfuehrung-der-30-stunden-woche-und-elterngeldplus-a-966832.html> (дата обращения: 10.01.2017).
- SPG — Schmidt C. Trend zum Drittjob // *Spiegel online*/2003, 17. November. S. 1. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-29212871.html> (дата обращения: 15.01.2017).
- SPZ — Nonnenmann J. Verleih mich! // *Spiegel online*/2011, 25. Mai. S. 1. URL: <http://www.spiegel.de/karriere/zeitarbeit-verleih-mich-a-764000.html> (дата обращения: 10.01.2017).
- STJ — Pleul P. Immer weniger Deutsche arbeiten von Zuhause aus // *Stern*/2014, 19. Februar. S. 1. URL: <http://www.stern.de/wirtschaft/job/studie-immer-weniger-deutsche-arbeiten-von-zu-hause-aus-3404606.html> (дата обращения: 15.01.2017).
- WFI — Gräber B. Auch für Minijobber lohnen sich Rentenbeiträge // *Welt Digital*/2016, 07. Juni. S. 1. URL: <https://www.welt.de/finanzen/verbraucher/article156018717/Auch-fuer-Minijobber-lohnen-sich-Rentenbeitraege.html> (дата обращения: 11.01.2017).
- ZTA — Lübke F. Gehen oder bleiben? // *Zeit online*/2012, 08. März. S. 1. URL: <http://www.zeit.de/2012/11/C-Beruf-Aeltere-Arbeiter> (дата обращения: 10.12.2016).
- ZTB — Kreienbrink M. Eine Bühne für Burn-out // *Zeit online*/2016, 26. Mai. S. 1. URL: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2016-05/theater-burnout-schauspieler-arbeit-kuenstler-darsteller-arbeitsbedingungen> (дата обращения: 10.12.2016).

ZTS — Groll T. Nicht jeder Mensch ist für Arbeit geboren // Zeit online/2011, 21. Juni. S. 2. URL: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2011-06/interview-sinnsuche-karriere> (дата обращения: 20.12.2016).

### References

1. Deik, T. A. van. *Iazyk. Poznanie. Kommunikatsiia* [*Language. Cognition. Communication*]. Moscow, Progress Publ., 1989. 310 p. (In Russian)
2. Duden. *Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000–2010*. Mannheim, Zürich, Dudenverlag, 2011. 80 S.
3. Langenscheidt. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin, München, Langenscheidt, 2003. 1254 S.
4. Schippan, Th. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen, Niemeyer, 2002. 306 S.

---

#### **Мельгунова Анна Владиславовна**

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук  
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

#### **Melgunova Anna Vladislavovna**

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,  
Doctor of Philological Sciences  
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: [a.melgunova@spbu.ru](mailto:a.melgunova@spbu.ru)